

## Ах, Лиссабон, Лиссабон!..

[Сто текстов о языке. В 2 книгах. Кн. 2. М.: Городец, 2022. С. 94–98.]

Не всегда составители орфографического словаря готовы нести полную ответственность за то, в каком виде слово попало в словарь. Иногда хочется разделить эту ответственность с другими специалистами. Особенно это относится к терминологии и собственным именам (до сих пор не решен – и вряд ли решится при нашей жизни – вопрос имени легендарного сказителя – *Баян* или *Боян*?). Примечательна история кодификации в РОСе имени португальского города Лиссабон.

Вообще-то в РОСе географические названия в виде самостоятельных статей даются выборочно из-за ограниченности места в бумажном словаре. Но многие названия приводятся при своих нарицательных производных, включаемых в словник, – прилагательных (*висконсинский* – от Висконсин, *приневский* – к Нева), реже – существительных (*витебляне* – от Витебск), а также при производных собственных именах (*Занеманье* – к Неман).

В «Орфографическом словаре» до 1991 года было прилагательное *лиссабонский*. Но в исправленном издании словаря 1991 года написание изменили на *лисабонский* и в скобках дали производящее имя (от *Лисабон*). Название написали так, как оно указано в «Большой советской энциклопедии» (БСЭ, 3-е изд.), где есть статьи *Лисабон* и *Лисабонское землетрясение*. Надо сказать, что БСЭ для орфографистов — это авторитетный источник, поскольку само издательство было средоточием высококвалифицированных специалистов, там был мощный научный редакторский коллектив, специальные контрольные редакции и масса привлеченных экспертов и авторов по многим отраслям знаний. Конечно, учитывалась и картография, ведь в энциклопедии очень много географических и исторических карт. Поэтому написание в БСЭ при отсутствии четко выявляющейся формы передачи слова в различных типах текстов – это существенный аргумент для выбора орфографиста. Соответственно, в энциклопедических изданиях, составленных на основе БСЭ, например в однотомном «Советском энциклопедическом словаре» 1986 года, в тексте и на картах написано *Лисабон*. Но вот берем в руки «Большой энциклопедический словарь» 1991 года (тот же однотомный, только разбит на две книги) и уже видим *Лиссабон* и *Лиссабонский университет*.

Таким образом, ситуация вернулась на целый век вспять, ведь авторитетнейшее издание рубежа XIX–XX вв., энциклопедия Брокгауза и Ефрона, фиксирует написание с двумя буквами *с* для двух важных слов — названия города и названия вина:

**Лиссабонское** — португальское вино, характеризующееся крепостью, приятным вкусом и хорошим букетом; получается оно в провинции Эстрамадура, вдоль берегов реки Тахо; цвета оно бывает красного и белого, но большим спросом пользуется последнее.

В. Т. Д.

**Лиссабонъ** (Lissabon, Lisbonne, исп. и порт. Lisboa)—столица Португалии, центр ее торговли и колониальных сношений, военный порт, в пров. Эстрамадура, на сѣв. бер. Лиссабонской бухты, образуемой устьем Тахо. С моря на Л. чудесный вид; городъ расположен амфитеатромъ на холмахъ, окаймленныхъ дѣльк Серра де Синтра, въ мѣстности, усаженной фабриками, дачами, садами и апельсиновыми рощами. 18 км. въ окружности; въ 1890 г. 307661 жит. (вмѣстѣ съ предместьями). Много негровъ креоловъ, мулатовъ, иностранцевъ, 30000 галегосовъ изъ исп. Галиции. Послѣ землетрясенія 1755 г. физіономія Л. совершенно измѣнилась. Рынокъ, съ прекрасными торговыми ря-

Это написание было принято энциклопедиями уже советского времени, и в «Малой советской энциклопедии» 1937 года красуется все тот же *Лиссабон* (*Lisboa*).

Вряд ли нам удастся установить причину перемены в «энциклопедических предпочтениях»: новая «Большая российская энциклопедия» (2010 г.) делает в этом вопросе поворот оверштаг и возвращается к старому доброму *Лиссабону*. Что должен был предпринять «Русский орфографический словарь», который не устанавливает норму написания географических – притом известных – названий? Орфографический словарь поддержал линию БСЭ в 1991 году и передал эстафету «Русскому орфографическому словарю». РОСу пришлось опять последовать за энциклопедией и в 2020 году исправить в электронном орфографическом академическом ресурсе «Академос» написание на *лиссабонский* (от *Лиссабон*). Вот такое колебание вместе с «генеральной линией» энциклопедии. Надеюсь, мы вышли на финишную прямую и уже навсегда достигли своего *Лиссабона*<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Кое в каких филологических словарях давались и даются варианты написания. Например, в словаре-справочнике Е. А. Левашова «Географические названия» (2000) предлагается два варианта: *Лиссабон* и *Лисабон*, в «Грамматическом словаре» А. А. Зализняка (2003) – *лис(с)абонский*, в «Англо-русском и русско-английском словаре географических названий» М. В. Горской (1993) английскому *Lisbon* соответствует *Лис(с)абон*. Можно учесть, что этимологически в написании названия *Lisboa*, *Lisbon* нет двойной буквы, хотя для орфографии это вторичный аргумент. Так что некоторые лингвистические и

А вот другая история о двух буквах *с*, но не в корне, а на стыке частей слова. Неоднозначная коллизия в прилагательном *реймс(с)кий* от названия города *Реймс*. В словарях и энциклопедиях встречается разное написание слова: где-то оно дается с двумя *с*, где-то – с одной... Название знаменитого Реймского собора, за свою многовековую историю не раз восстававшего из пепла, пишется в русскоязычных текстах тоже двумя способами. «Большая Российская энциклопедия» употребляет в текстах статей вариант *реймский* четыре раза<sup>2</sup>, а вариант *реймский* – 19 раз<sup>3</sup>. Преобладание написания *реймский* показывают сейчас и данные «Национального корпуса русского языка», сервиса «Google Книги». Е. А. Левашов в упомянутом словаре «Географические названия» счел возможным отказаться от вариативности и дает только *реймский*.

А что же лингвистический «Русский орфографический словарь»? Что он решил и почему? В данном случае (в отличие от лиссабонского казуса) РОС имеет все основания действовать самостоятельно и инициативно, учитывая разноречивость в написании, но не руководствуясь им. РОС предписывает выбрать вариант *реймский*, который соответствует известному правилу: **если при сочетании морфем встречаются две или более двух одинаковых согласных, то в слове пишется двойная согласная**. По этому правилу пишется множество слов. Из аналогичных по значению и устройству прилагательному *реймский* это, например, такие слова: *аракский* (от Аракс) и *куро-аракский* (*куро-аракский энеолит*); *вентспилский* (от Вентспилс); *вормский* (от Вормс); *гельсингфорский* (от Гельсингфорс); *давосский* (от Давос); *даугавпилский* (от Даугавпилс); *карский* (от Карс); *лидский* (от Лидс); *эмский* (от Эмс) и т. д. Кодификаторы из двух сосуществующих вариантов написания выбрали тот, который идет в русле общезыковой закономерности, реализуемой автоматически. Другими словами, предпочли системный вариант, подсказываемый письменным языком, а не отклонение от системы. Есть еще слово *уэльский*, образованное от Уэльс (не только *принц*, но и *пони*, *язык*, *диалект*, *саммит НАТО*, *художественный центр* и проч.). Оно традиционно устойчиво пишется с одной буквой *с*, то есть является типичным исключением из приведенного выше правила (хотя Д. Э. Розенталь в своем классическом «Справочнике по правописанию и литературной правке» (1985 г.) не называл

---

лексикографические основания для узаконивания написания с одиночной согласной все-таки были.

<sup>2</sup> Например, в статьях *Одежда* (белое *реймское* полотно), *Сен-Жюст* (*Реймский университет*), *Вестминстерское аббатство* (архитектор Анри *Реймский*).

<sup>3</sup> Например, в статьях *Миниатюра книжная* (*реймская школа*), *Легат* (архиеп. *Реймский*), *Сретение Господне* (*Реймский собор*).

*реймский* и *уэльский* исключениями (§ 40)). *Уэльский* на письме не колеблется. Кодификаторы считают, что в таком случае – в случае устойчивого традиционного написания известного слова – не следует применять правило и пытаться изменить сложившийся обычай письма, его все равно не «сломать», это не в их власти.